

EL MODELO CULTURAL DE LA AMISTAD EN LA LENGUA INGLESA DE GHANA

Maya García de Vinuesa

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

The analysis of the lexicon used by a group of Ghanaian college students speaking in English in a series of narrations about "friendship", allows us to perceive a cultural model of this relationship which is different from those which we might find in other varieties of the English language, such as the British, the American or the Australian one, where it has been recently investigated (Wierzbicka 1997). From the occurrences in context of the lexical entry FRIEND within the students' discourse, a particular semantic feature is identified, as a prototypical sense: "(the speaker's) expectation of help or cooperation" which may be associated to a Ghanaian social practice of interdependence, where asking for help would never be considered as a face-threatening act and thus it does not demand face-saving strategies in discourse.

1. Introducción

En esta comunicación pretendo llegar a esbozar de forma inferencial el modelo cultural de la amistad presente en la lengua inglesa de Ghana, a partir de la entrada léxica FRIEND y de otras relacionadas con esta, según aparece en el discurso de un grupo de universitarios ghaneses entrevistados en un corpus oral grabado en Ghana en el año 1996. Con el fin de utilizar una muestra de datos significativa, se han estudiado 100 historias en este trabajo (con 594 concordancias de la entrada FRIEND, 118 de SISTER y 104 de BROTHER), constituyendo la fuente sobre la que se ha elaborado la hipótesis propuesta. Debido a limitaciones de espacio, presento una brevísima selección de los ejemplos analizados.

Entre los estudios anteriores más aproximados a esta investigación se encuentra el de Wierzbicka:

"Lexicon as a Key to Ethnosociology and Cultural Psychology. Patterns of 'Friendship' Across Cultures" (1997, 32-124). Uno de los logros de su trabajo radica en el exhaustivo análisis de las entradas léxicas relacionadas con el concepto de amistad en corpora de diferentes variedades de la lengua inglesa así como en las lenguas rusa y polaca, cuya interpretación viene iluminada por datos extralingüísticos de tipo sociohistórico. La incorporación de este tipo de información, cuyo estudio recuerda al de Katriel (1986) en su trabajo acerca de las normas de comunicación de los Sabras en Israel o al de Yankah (1995) en su investigación sobre los lingüistas de la realeza Akan, es decisiva en el análisis del discurso a partir del cual se determina el uso de las entradas léxicas estudiadas.

2. Las entradas BROTHER y FRIEND en la lengua inglesa de Ghana

En la lengua inglesa de Ghana y en nuestro corpus, se aprecia un proceso de desesemantización de las palabras BROTHER y SISTER, que han pasado a utilizarse con el sentido de CLOSE FRIEND en la mayor parte de los casos. En la lengua inglesa hablada en otros países de África Occidental (Sierra Leona y Liberia) sucede el mismo fenómeno, tal y como señalan varios informantes. En krio, la lengua criolla de Sierra Leona, orientada hacia el inglés, la palabra BRÉDA se define como *brother, relative, or close friend regarded as such* (Fyle & Jones 1980, 179). Lo distintivo acerca del uso de BROTHER y SISTER en las variedades del inglés en África Occidental y en las lenguas criollas relacionadas, es que el efecto prototípico de estas entradas no es el del parentesco biológico (en nuestro corpus aparece sistemáticamente con la premodificación *my own brother* como indicador de parentesco biológico), como lo es en otras variedades del inglés (británico y norteamericano) sino que, en un sentido más amplio, se trata de alguien cercano al hablante, con quien le une una serie de vínculos que el contexto permite determinar: un íntimo amigo, un familiar cercano o un hermano de sangre. En nuestro corpus, mientras que el término BROTHER aparece asociado a lo que en español podríamos denominar INTIMO AMIGO, la palabra FRIEND parece abarcar más sentidos, incluso modelos bien diferenciados. Los datos del corpus apuntan hacia tres prototipos de relación social, dentro de un amplio y peculiar concepto de amistad, reflejados en los distintos contextos donde se usa la palabra FRIEND, que ilustraré con ejemplos de las narraciones.

En primer lugar aparece un prototipo *friend*₁ con el significado muy general de "alguien a quien uno conoce o trata, sin haberlo elegido", por razones de cercanía física, vecindad, o convivencia —en palabras de una informante: *Just anybody I know*— equivalente casi a "una persona" o "un individuo" a quien se puede conocer poco o casi nada. El prototipo *friend*₁ es quizá el más alejado del modelo occidental de "amigo" e incluso de la categoría de los "conocidos", y se encuentra en un 12% de las narraciones acerca de este tema en el corpus utilizado. En estos casos, es sinónimo de

SOMEBODY y de PERSON (entradas que aparecen en el contexto de las narraciones que apuntan hacia este prototipo) y no se le identifica con un nombre propio, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

Q.- *Can you remember an event in which you felt angry, in the context of friends?*

YVONNE: Something happened that I didn't like-em (.), yes, there was [laughter] em (.) em (.) an incident where **somebody**- there was an incident where **somebody** collected a book for a paper that was supposed to have been handed, and a photocopy of the paper, and gave it to **somebody** else to use. [...]

MAME- [...]... Oh, okay, the latest one I remember was, I was hurrying to join the bus-the bus that takes us to school- the medical school bus. And there was er- **somebody** after me who was also trying to get onto the bus. And I was doing my best to get there on time, but he kept on saying *Hurry up, hurry up!* And that really got on my nerves a bit.

En segundo lugar se puede hablar de un prototipo *friend*₂ que se acerca a la idea de amistad típica de FRIEND en otras variedades del inglés, como la norteamericana: el compañero de juegos en el pueblo, el pariente —primo hermano o familiar más lejano— de la familia extendida con quien uno se divierte y trata a menudo, el compañero de estudio en el colegio y en la universidad, el que comparte la habitación en el campus o el que hace el Servicio Nacional en el mismo lugar. Con este amigo se conversa y se convive, a veces durante mucho tiempo, de forma voluntaria o debido a las circunstancias, tal y como se refleja en las historias narradas en el corpus. En el siguiente ejemplo, parece haber un aspecto "borroso" —*fuzziness* (Taylor 1989, 54-55)— en cuanto al prototipo al que podría pertenecer el concepto de "friend", *friend*₁ o *friend*₂, evocado por el hablante:

Q.- *Can you recall an event in which you felt happy, in the context of your friends?*

ASUNKA: In the context of friends- with my friends? Er, yes, aha [laughter]. I think just

sometime last week er (.) the President, you know, came [to the University campus] with his entourage and you know, while he was passing in his "Pajero", there were **students** were hooting and booing, and all- [laughter] in fact-in fact it was something I was very happy about, because, I mean, they really expressed, you know, their sentiments- what they feel- because we have been hard hit by these economic measures ... and petrol rise increases, and all kinds of ... lack of jobs ...

En las siguientes narraciones, se percibe con mayor claridad la presencia del modelo *friend*₂, que pasa de ser una figura difusa, posiblemente una persona localizada o incluso conocida, al modelo de un amigo o compañero de determinadas etapas en la vida, con quien hay diversos grados de intimidad, como en el siguiente ejemplo:

Q.- *Can you recall an event in which you felt happy, in the context of your friends?*

GEORGE- Okay, if not so recently, what easily comes to mind was er(.) I travelled out of the country, I travelled to Cuba, and I (.) yeah (.), the very first day I returned, several of my friends met me in Accra here, but in my home town, Navrongo, and there was great joy, I didn't even get home, it was in the market place, so we went to the beer bar together, and they had a lot to recount, we drank, and it was, ehe, very great joy, yeah.

Dentro de este concepto de *friend*₂, encontramos a menudo las anécdotas acerca de ROOMMATES o compañeros de habitación en el campus y también en el servicio militar. En el siguiente ejemplo, la informante cuenta una típica ocasión de conflicto, cuando su compañera de habitación trae a otro invitado fuera del tiempo de visitas:

Q.- *Can you remember an event in which you felt angry, in the context of friends?*

ALBERTA: About three, four weeks ago, and, I went for lectures, yes, I came back in the evening, and then I went to the library to learn, when I came, my **roommate** was in the room with her boyfriend, and I didn't say anything ...

En tercer lugar, y con muy poca frecuencia —sólo en un 6% de las narraciones— aparece un tercer prototipo, *friend*₃, que correspondería al concepto de CLOSE FRIEND en BrE y AmE —en GhE a menudo aparece también el modificador *close*—, y al de ÍNTIMO AMIGO en español; este es el sentido de FRIEND que es sinónimo de BROTHER / SISTER en el corpus. En los ejemplos del corpus donde se ve claramente esta relación de sinonimia, se aprecia una comunicación de lo afectivo marcada por parte de los hablantes. Los rasgos centrales serían el de "alguien a quien se percibe y trata como a un hermano" y "alguien que no fallará cuando se le pida ayuda". Veamos en primer lugar un ejemplo en el que la informante misma trata de establecer la diferencia entre *friend*₂ y *friend*₃, decantándose por el primer modelo, al describir su relación con un amigo:

Q.- *Can you recall an event in which you felt happy, in the context of your friends?*

ESTHER: Em (.) well, em, what happened is that **we are friends but we are more or less- we are more study mates, study mates than very close friends**. So any time em we go out or something like that, it's like we chat, we talk about our em, I mean, education, and that kind of thing.

En el siguiente ejemplo, la informante expresa de forma explícita sus expectativas en cuanto a lo que ella considera un CLOSE FRIEND - *friend*₃:

Q.- *Can you recall an event in which you felt happy, in the context of your friends?*

NELLIE: [...] those who appreciate what you do for them- not that you have to get anything back, but it's like they are grateful for what you do, and you really cherish your friendship, and you are there to father you- I mean be a friend to you, be everything to you. And you can lean on them anytime.

En varios ejemplos de *friend*₃, el del amigo íntimo o los amigos íntimos, el informante evoca la relación familiar, utilizando el sinónimo BROTHER o SISTER para expresar este grado de amistad: *My friends are my brothers*, dice Allan, uno de los

informantes. En el siguiente ejemplo, el informante menciona a un buen íntimo amigo que le trata como un hermano:

Q.- *Can you recall an event in which you felt happy, in the context of your friends?*

ERIK: [...] in fact he does every thing for me. Wherever I go with him- everything he does it for me. He is very good friend. He takes me like his own **brother**. And we share things in common. Though he is a family man and that thing so I was so pleased that at long last he is going to settle down in his mind. So he is **very good friend**.

3. Conclusión

A pesar de las diferencias de significados entre estos tres prototipos, es posible especificar un rasgo que todos tienen en común, en virtud del modelo cultural de la amistad en las culturas ghanesas. En primer lugar, parece haber una premisa compartida en la comunidad, a saber, que a cualquier persona —*friend*₁— se le considera inicialmente un posible amigo. Este esquema forma parte de una actitud relacionada con la estructura social y económica de Ghana, posiblemente común a otros países africanos, donde hay una conciencia generalizada de la interdependencia en las relaciones humanas: “a friend is someone who gives you help” es un rasgo común a los tres prototipos expuestos. Los hablantes establecen estos prototipos según su percepción —basada en su experiencia— del grado de certidumbre respecto a la expectativa de ayuda, que tienen en relación al referente: en el primero (*friend*₁), de manera “posible”; en el segundo (*friend*₂), como algo “probable”, y en el tercero (*friend*₃), como “seguro, cierto”.

Parece posible afirmar que en el modelo ghanés se expresa lingüísticamente de forma más explícita el sentido de expectativa de cooperación por parte del

amigo o FRIEND. Sin embargo, en los países de habla inglesa del hemisferio Norte, con sistemas de valores supuestamente más “avanzados”, este rasgo estaría presente de forma encubierta. Al estar satisfechas las necesidades materiales mínimas de la gran mayoría de las personas, no dependen de otros de una forma tan directa, y no surge de manera tan clara la necesidad de pedir ayuda. El rasgo de la expectativa de cooperación no parece estar del todo ausente en el concepto de FRIEND en BrE y AmE, aunque no se explicita lingüísticamente en el discurso, debido posiblemente al ethos cultural que favorece el deseo de no interferir en el territorio del otro, es decir, de no amenazar su imagen negativa.

Obras citadas

- CASSIDY, F. G. & R. B. LE PAGE. *Dictionary of Jamaican English*. Cambridge: Cambridge UP, 1987.
- FYLE, C. N. & E. JONES. *A Krio-English Dictionary*. Oxford: Oxford UP y Sierra Leone UP, 1980.
- KATRIEL, T. *Talking straight. Dugri speech in Israeli Sabra culture*. Cambridge: Cambridge UP, 1986.
- MOLINER, M. *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos, 1987.
- The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford UP, 1978.
- SCHERER, K. R., H. G. WALLBOTT & A. B. SUMMERFIELD, eds. *Experiencing Emotion. A Cross-cultural Study*. Cambridge: Cambridge UP y Paris: Editions de la Maison des Sciences de l'Homme, 1987.
- TAYLOR, J. *Linguistic Categorization*. Cambridge: Cambridge UP, 1989.
- YANKAH, Kwesi. *Speaking for the Chief. Okyeahme and the Politics of Akan Royal Oratory*. Bloomington, IN: Indiana UP, 1995.
- WIERZBICKA, A. *Understanding Cultures Through Their Key Words. English, Russian, Polish, German, and Japanese*. Nueva York & Oxford: Oxford UP, 1997.